

PASSAGES ET ANCRAGES EN FRANCE

Dictionnaire des écrivains migrants
de langue française (1981-2011)

Sous la direction de
Ursula MATHIS-MOSER
et Birgit MERTZ-BAUMGARTNER

En collaboration avec Charles BONN, Jacques CHEVRIER,
Dominique COMBE, Paul DIRKX, Susanne GEHRMANN,
Pierre HALEN et Julia PRÖLL



PARIS
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR
2012

www.honorechampion.com

sa familiarité avec la littérature japonaise ou la poésie chinoise. Cela se reflète aussi à propos de l'inscription de la langue d'origine dans le texte français, dont la seule occurrence réside dans les noms de lieux du roman *Lettres de Treste*, qui transposent des locutions dialectales flamandes – simple clin d'œil pour rappeler que, 'citoyen' de la langue française, D. D.B. n'en demeure pas moins 'd'ailleurs'. Ainsi, le sens de la migration n'a, chez lui, rien de préétabli. Elle serait plutôt semblable à une marche en soi-même où chaque pas et chaque geste apparaissent comme une réponse à un appel qui met l'homme face à sa liberté de répondre oui ou non. Le voyage invite à un retour à l'intime de soi comme les trois archéologues l'éprouvent devant la sépulture de l'homme de Néandertal, lui qui a dû mourir « afin qu'un jour nous puissions naître » (*Silex*, 167).

Isabelle RAVIOLO

ŒUVRES

Euvre narrative

Silex. Paris/Arles, Actes Sud, 1999. – *Eitô : lampe d'ombre*. Paris/Arles, Actes Sud, 2001. – *Lettres de Treste*. Paris/Arles, Actes Sud, 2004.

Théâtre

Dédale. Bruxelles, Théâtre-Poème, 1989 (non publié).

Poésie

La mer est ronde. Bruxelles, Le Cormier, 1987. – *Destins nomades*. Amay, L'Arbre à Paroles, 1995 [seconde version : *Ghazals des Hu*. Coaraze, L'Amourier Éditions, 2004]. – *La pierre de soi*. Paris, Éditions En-

tente, 1996. – *Poèmes de Hou Dang Ye*. Coaraze, L'Amourier Éditions, 2000. – *Jâtaka de l'arbre*. Court-St-Etienne, Éditions Images d'Yvoires, 2002. – *Disputatio Lamberti de Secario Orbique Orcadigeni/Dispute de Lambert de Sy et l'Anonyme des Orcades*. En collaboration avec Werner Lambersy et Jean Claude Bologne. Paris, Éditions Jean-Cyrille Godefroy, 2002. – *Couper ici*. Châtelaineau, Le Taillis Pré, 2005. – *Prière les mains derrière le dos*. Châtelaineau, Le Taillis Pré, 2007.

Essai

Le Butô et ses fantômes. Bruxelles, Alternatives théâtrales, 1986. – *Les coulisses du labyrinthe*. Bruxelles, Éditions Le Courrier du C.I.E.P., 1989. – *L'office intérieur*. Bruxelles, Éditions Le Courrier du C.I.E.P., 1995. – *Irlande, l'île fatale*. Avignon, Éditions Alain Barthélémy, 1997. – *Les mots-images*. Bruxelles, Commission Communautaire française, 2002.

DEBAUCHE, Pierre

1930 (Namur, Belgique)

Après des études de philologie romane à l'Université de Louvain, quitte en 1955 la Belgique pour Paris dans le but de faire du théâtre. Formation théâtrale auprès de J. Lecoq et T. Balachova, entre autres. Premières mises en scène en province française (Douai-la-Fontaine). En 1963, prend la première direction du Théâtre Daniel Sorano à Vincennes. En 1964, départ de Vincennes pour Nanterre, où il crée le Théâtre des Amandiers qu'il dirige et fait reconnaître, en 1968, comme Maison de la Culture. Acteur et metteur en scène, enseigne au Conservatoire national d'art dramatique de Paris de 1975 à 1982. Grand animateur de la vie théâtrale, fonde sa compagnie en 1982, dirige le Centre théâtral du Limousin (1984-1986), puis le Centre dramatique de l'Ouest et la Maison de la Culture de Rennes (1986-1988), le Théâtre du Jour à Agen (1993), etc. Fonde ou cofonde des festivals comme le Festival des francophonies à Limoges. Phi-

logue de formation, réalise des adaptations pour plusieurs spectacles et publie également des poèmes et des pièces de théâtre. Officier dans l'Ordre des Arts et des Lettres (1983), Prix Plaisir du Théâtre 2005.

Motif fondamental dans les textes de P. D., le mouvement apparaît avant tout comme une forme d'utopie politique portée par le théâtre. Si le désir de faire du théâtre pousse D. vers Paris et vers des artistes comme R. Blin ou J. Vilar, c'est une certaine conception du théâtre, liée dans un premier temps à l'animation, qui l'amène à créer et à diriger des structures plus décentrées, géographiquement et sociologiquement (Nanterre, Rennes, Agen, etc.). Acteur, metteur en scène, directeur de théâtres et de compagnies, P. D. est aussi auteur. Le souci d'un théâtre populaire ou, plus exactement, d'un 'théâtre élitaire pour tous', selon la formule d'A. Vitez, se marque dans ses textes par le recours à de multiples références culturelles, et plus spécifiquement par des renvois à l'histoire du théâtre. Parallèlement, l'auteur prend soin de guider son lecteur vers un sens où se marient critique sociale, messages d'amour, voire pulsions d'amour et de vie. Lieu où se confondent positivement le vrai et le faux, le réel et ses représentations, le théâtre apparaît à P. D. comme l'aire d'un 'jeu sérieux' devenant, au final, une philosophie de vie. Lorsque, dans *Flandrin acteur*, Flandrin joue *Le roi Lear*, le mouvement de la folie crée une mise en abyme du

discours, où s'entrelacent la mémoire historique, la mémoire culturelle et un réel plus immédiat, désir de vie et faits sociaux. De ces matériaux, présentés sous une forme résolument fragmentaire dans *Le vol nuptial des mouches mâles sous les lustres*, D., en héritier de M. de Ghelderode qu'il a connu, beaucoup joué et commenté, tire les éléments d'une esthétique baroque. Le trivial et le sublime, le tragique et le bouffon, voire le politique et une forme de surréalisme sont ainsi intrinsèquement mêlés. Ils semblent conduire vers une synthèse positive et un message d'espoir. La dimension autobiographique participe également au mouvement vers ce troisième temps. On la trouve, dans les pièces de théâtre, à travers les noms cités (R. Blin, par exemple) ou dans les expressions tirées du dialecte wallon. Si, dans la poésie, perce une pointe de nostalgie à l'évocation de Namur ou d'Ostende (dans *Les fiancées de Balthazar*), D. y associe simultanément des noms (tels ceux de Rops ou d'Ensor), une dimension pulsionnelle ou sexuelle ainsi qu'une perspective politique qui inversent l'immobilisme communément induit par la nostalgie. Philologue de formation, D. joue avec la langue tout au long de ses textes : rapprochements de mots fondés sur le signifiant, alternance de répliques en vers (pour le texte de *Lear* dans *Flandrin acteur*) et en prose, etc. Il revendique un théâtre de texte, et les multiples références littéraires et théâtrales qui émaillent

ses écrits témoignent de l'affirmation de la culture comme vecteur d'émancipation. Un titre comme *Le vol nuptial des mouches mâles sous les lustres* semble ainsi manifester l'influence des avant-gardes du début du XX^e siècle. Par ailleurs, D. ne se départ pas d'une forme d'ironie qui atteste sa posture d'auteur à la fois soucieux de garder une distance et de maintenir une dimension quasi pédagogique.

Dans cette perspective, sans être déniés, les particularismes sont transcendés, la Belgique, où D. reste inscrit dans le monde théâtral, et la France, mais aussi la Martinique, où il a dirigé un stage de théâtre, deviennent en somme les décors d'un discours porté vers un public de lecteurs-spectateurs. Le mouvement se fait ainsi passage, à l'instar de la pièce *Le sourire d'Averroès* qui pose, à travers la figure historique du philosophe andalou, la question du multiculturalisme. Dès lors, chez D., l'expérience de la migration est sans cesse rapportée au théâtre par lequel elle se transforme en une dynamique émancipatrice à la dimension universelle.

Nancy DELHALLE

ŒUVRES

Poésie

Les fiancées de Balthazar. Paris/Arles, Actes Sud-Papiers, 1989. – *Les sensations insolentes*. Limoges, Le Bruit des Autres, 2001. – *La danse immobile*. Limoges, Le Bruit des Autres, 2006.

Théâtre

Quelle heure peut-il être à Valparaiso? Paris,

P.-J. Oswald, 1975. – *Le vol nuptial des mouches mâles sous les lustres*. Paris/Arles, Actes Sud-Papiers, 1990. – *Flandrin acteur*. Limoges, Sixtus, 1993. – *Le sourire d'Averroès*. Carnières, Lansman, 2007.

RÉCEPTION CRITIQUE

Pruvost, Fabrice : *Pierre Debauche. Les entretiens d'Agen*. Pézenas, Éditions Domens, 2008.

SITES

<http://www.theatredujour.fr> (20.11.2010)

DEL CASTILLO, Michel

(Janicot del Castillo, Michel)

1933 (Madrid, Espagne)

Romancier, essayiste et dramaturge. Père français, mère espagnole. À la fin de la Guerre civile espagnole (1939), départ en France avec sa mère, journaliste républicaine. En 1940, internement de sa mère au camp de Rieucros (Lozère), au titre de 'indésirable étrangère', M. del C. l'y accompagne. En 1942, doit partir avec sa mère en Allemagne, y fait l'expérience des camps. En 1945, rapatrié en Espagne, interné dans un centre de redressement pour mineurs (fils de 'rouge') ; y reste quatre ans jusqu'à son évasion. Études au Collège de Jésuites en Andalousie. En 1953, réussit à voyager en France, décide d'y rester. Reprend ses études à la Sorbonne, licence de lettres et de psychologie. En 1957, publication du premier roman, *Tanguy*. Vit retiré au Languedoc, étranger au milieu littéraire parisien. Nombreux prix dont le Prix Renaudot 1981 (*Nuit du décret*) et le Prix Femina 1999 (*Colette, une certaine France*). Membre de l'Académie royale de Belgique (1997).

L'œuvre de M. del C. est construite sur une blessure identitaire, liée à une rupture de filiation, et sur la volonté d'entreprendre une quête de sens qui

TABLE DES MATIÈRES

INTRODUCTION	7
« [C]ES ÊTRES DE FRONTIÈRES, CES INCLASSABLES, CES COSMOPOLITES » ...	7
Le dictionnaire	7
Une littérature de la migration	10
Vers une poétique de la migrance ?	15
La France, pays d'immigration. Une génération d'auteurs migrants	16
LES RÉGIONS	18
Europe	18
Pays francophones	18
Pays non francophones	22
Les Amériques	28
Zones francophones	29
Autres zones	30
Les Afriques	33
Le Maghreb	33
Afrique subsaharienne	37
Moyen-Orient et océan Indien	41
Asie	43
REMERCIEMENTS	46
OUVRAGES CITÉS	48
LE CRITIQUE ET L'AUTEUR : UN ÉPISODE	53

DICTIONNAIRE	55
A Abodehman à Astalos	57
B Bachi à Bragance	105
C Caccia à Couturiau	205
D Dagtekin à Durocher	251
E Ébodé à Essomba	327
F Fardoulis-Lagrange à Feyder	347
G Gallaire à Guissard	367
H Hák à Huynen	399
I Iulian	429
J Jabès à Jurgenson	431
K Kacimi à Kwahulé	447
L Laâbi à Ly	509
M Ma à Moreau	549
N Nadir à Nyssen	643
O O. à Otte	677
P Parvulesco à Poulin	687
R Rabemananjara à Russo	719
S Saadi à Svit	751
T Taïa à Turgeon	801
U U Tam'si	835
V Van Hirtum à Vital	841
W Waberi à Wiazemsky	853
Y Y. B. à Yémy	871
Z Zaoui à Zumkir	877
ANNEXES	887
PRÉSENTATION DES ARTICLES ET CHOIX RÉDACTIONNELS	889
LISTE DES ABRÉVIATIONS	891
LISTE DES COLLABORATEURS/COLLABORATRICES	893
LISTE DES AUTEURS/AUTEURES	899

Table des matières	965
--------------------	-----

BIBLIOGRAPHIE GÉNÉRALE	905
REMARQUES PRÉLIMINAIRES	901
OUVRAGES GÉNÉRAUX : EXIL, HYBRIDITÉ, MÉTISSAGE, POSTCOLONIALISME ET TRANSCULTURE	907
L'IMMIGRATION EN FRANCE	921
LITTÉRATURES DU DÉPLACEMENT EN FRANCE	926
EXIL, IMMIGRATION ET MIGRANCE	926
Numéros de revues consacrés aux littératures du déplacement (choix)	937
RÉGIONS D'ORIGINE	938
Europe	938
Pays francophones (Belgique, Grand-Duché de Luxembourg, Monaco, Suisse)	938
Autres pays européens	940
Les Amériques	944
Zones francophones (Antilles, Québec)	944
Autres zones	947
Les Afriques	949
Maghreb	949
Afrique subsaharienne	953
Moyen-Orient	957
Océan Indien	958
Asie	959